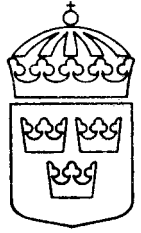


Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 0284-1967

Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 1996: 59

Nr 59

Lufffartsavtal med Republiken Kroatien Oslo den 6 mars 1996

Regeringen beslutade den 23 november 1995 att underteckna avtalet. Den 21 november 1996 beslutade regeringen att godkänna avtalet vilket meddelades Kroatiens utrikesministerium med note den 3 december 1996.

Överenskommelsen trädde i kraft den 3 december 1996.

Agreement between The Government of the Kingdom of Sweden and The Government of the Republic of Croatia, relating to Air Services

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of Croatia

Being parties to the Convention on International Civil Aviation and the International Air Services Transit Agreement opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944, and

Desiring to conclude an Agreement, in conformity with the said Convention, for the purpose of establishing scheduled air services between their respective territories;

Have agreed as follows:

Article 1

Definitions

For the purpose of this Agreement:

(a) "Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944 and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or of the Convention under Articles 90 and 94 thereof so far as those Annexes and amendments have been adopted by both Contracting Parties;

(b) the term "aeronautical authorities" means, in the case of the Kingdom of Sweden, the Swedish Civil Aviation Administration; and in the case of the Republic of Croatia, the Ministry of Maritime Affairs, Transport and Communications, or in both cases any person or body authorized to perform the functions presently exercised by the above-mentioned authorities;

(c) the term "designated airline", means an airline which has been designated in accordance with Article 3 of this Agreement;

(d) the terms "territory", "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meaning laid down in Articles 2 and 96 of the Convention;

(e) "Agreement" means this Agreement, the

Luftfartsavtal mellan Konungariket Sveriges regering och Republiken Kroatens regering

Konungariket Sveriges regering och Republiken Kroatens regering,

som är parter i Konventionen om internationell civil luftfart och Transitöverenskommelsen angående internationella luftfartslinjer, vilka öppnades för undertecknande i Chicago den 7 december 1944, och

som önskar ingå ett avtal i enlighet med nämnda konvention i syfte att upprätta regelbunden lufttrafik mellan sina respektive territorier,

har kommit överens om följande.

Artikel 1

Definitioner

I detta avtal avses med

a) *konventionen* Konventionen om internationell civil luftfart, öppnad för undertecknande i Chicago den 7 december 1944, inbegripet varje bilaga som antagits enligt artikel 90 i konventionen och varje ändring i bilagorna eller i konventionen enligt dess artiklar 90 och 94, i den mån dessa bilagor och ändringar har antagits av de båda avtalslutande parterna,

b) *luftfartsmyndigheter*, vad beträffar Konungariket Sverige, Luftfartsverket, och, vad beträffar Republiken Kroatien, Sjöfarts-, Transport- och Kommunikationsministeriet, eller, för bådas del, varje person eller organ som är behörigt att utföra de uppgifter som för närvarande utförs av de nämnda myndigheterna,

c) *utsett lufttrafikföretag* ett lufttrafikföretag som har utsetts i enlighet med artikel 3 i detta avtal,

d) *territorium, lufttrafik, internationell lufttrafik, lufttrafikföretag och landning för andra ändamål än trafikändamål* den betydelse som fastställs i artiklarna 2 och 96 i konventionen,

e) *avtalet* detta avtal, dess bilaga och varje

Annex attached thereto, and any amendments thereto;

(f) "Annex" means any Annex to this Agreement or as amended in accordance with the provisions of paragraph 2 of Article 17 of this Agreement. The Annex forms an integral part of this Agreement and all references to the Agreement shall include reference to the Annex except otherwise provided;

(g) the term "tariff" means the prices to be paid for the carriage of passengers and baggage, and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for other services performed by the carrier in connection with the air transportation, and including remuneration and conditions offered to agencies, but excluding remuneration or conditions for the carriage of mail;

(h) the term "user charge" means a charge made to airlines by the competent authorities or permitted by them to be made for the provision of airport property or facilities or of air navigation facilities, including related services and facilities, for aircraft, their crews, passengers and cargo.

Article 2

Traffic Rights

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights for the conduct of international air services by airlines designated by the other Contracting Party:

(a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party,

(b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes.

(c) to make stops in the said territory at the points specified in the Annex to this Agreement for the purpose of taking on and discharging in international traffic passengers, cargo and mail, separately or in combination.

2. Nothing in paragraph 1 of this Article shall be deemed to confer on a designated airline of one Contracting Party the privilege of taking on, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo, and mail carried for remuneration or hire and destined for an-

ändring i dessa,

f) *bilaga* varje bilaga till detta avtal eller såsom bilagan ändrats i enlighet med bestämmelserna i artikel 17.2 i detta avtal; bilagan utgör en integrerad del av detta avtal och alla hänvisningar till avtalet skall innefatta hänvisningar till bilagan, om inte annat bestäms,

g) *tariffer* de priser som skall betalas för befordran av passagerare och bagage, och de villkor som gäller för dessa priser, inbegripet priser och bestämmelser för andra tjänster som utförs av ett lufttrafikföretag i förbindelse med lufttransporten och inbegripet ersättning och villkor som erbjuds till agenter, dock inte ersättning eller villkor för befordran av post,

h) *användaravgift* en avgift som de behöriga myndigheterna tar ut av lufttrafikföretag för tillhandahållande av flygplatsers egendom eller anläggningar eller av lufttrafikanläggningar, däribland anslutna tjänster och anläggningar för luftfartygen, deras besättningar, passagerare samt gods.

Artikel 2

Trafikrättigheter

1. Vardera avtalsslutande parten beviljar den andra avtalsslutande parten följande rättigheter att bedriva internationell lufttrafik med lufttrafikföretag som utsetts av den andra avtalsslutande parten:

a) Att flyga utan att landa över den andra avtalsslutande partens territorium.

b) Att landa i nämnda territorium för andra ändamål än trafikändamål.

c) Att landa inom nämnda territorium på de punkter som anges i bilagan till detta avtal för att i internationell trafik ta ombord och lämna av passagerare, gods och post, var för sig eller kombinerat.

2. Ingenting i punkt 1 i denna artikel skall anses medföra privilegiet för den ena avtalsslutande partens utsedda lufttrafikföretag att inom den andra avtalsslutande partens territorium ta ombord passagerare, gods och post mot ersättning eller avgift och med destination till en an-

SÖ 1996: 59

other point in the territory of that Contracting Party.

3. The airlines of each Contracting Party, other than those designated under Article 3 of this Agreement, shall also enjoy the rights specified in paragraph 1 (a) and (b) of this Article.

Article 3

Designation of Airlines

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating air services on the specified routes and to withdraw or alter such designations.

2. On receipt of such designation the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this Article, without delay grant to a designated airline the appropriate operating authorization.

3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.

4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorization referred to in paragraph 2 of this Article, or to impose such conditions, as it may deem necessary, on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 2, in any case where it is not satisfied that effective control of that airline is maintained in the territory of the other Contracting Party and that the airline is incorporated and has its principal place of business in the said territory.

5. When an airline has been so designated and authorized, it may begin to operate air services on the specified routes provided that the airline complies with all applicable provisions of this Agreement.

nan punkt inom den andra avtalsslutande partens territorium.

3. Andra lufttrafikföretag från de avtalsslutande parterna än de som utsetts i enlighet med artikel 3 i detta avtal skall också åtnjuta de rättigheter som anges i punkt 1 a och 1 b i denna artikel.

Artikel 3

Utseende av lufttrafikföretag

1. Vardera avtalsslutande parten skall ha rätt att skriftligen till den andra avtalsslutande parten utse ett eller flera lufttrafikföretag att bedriva lufttrafik på de angivna flyglinjerna och att återta eller ändra sådana utseenden.

2. Vid mottagandet av ett sådant meddelande, skall den andra avtalsslutande parten, med förbehåll för bestämmelserna i punkterna 3 och 4 i denna artikel, utan dröjsmål bevilja ett utsett lufttrafikföretag erforderligt trafikillstånd.

3. Den ena avtalsslutande partens luftfartsmyndigheter har rätt att kräva att ett lufttrafikföretag som utsetts av den andra avtalsslutande parten skall styrka sin förmåga att uppfylla de villkor som föreskrivs i de lagar och bestämmelser som normalt och rimligen tillämpas av sådana myndigheter på bedrivande av internationell lufttrafik i enlighet med bestämmelserna i konventionen.

4. Vardera avtalsslutande parten skall ha rätt att vägra att bevilja sådant trafikillstånd som avses i punkt 2 i denna artikel och att ställa de villkor som den anser nödvändiga för att ett utsett lufttrafikföretag skall kunna utöva de rättigheter som anges i artikel 2, i varje fall då den inte är övertygad om att den faktiska kontrollen av det lufttrafikföretaget utövas inom den andra avtalsslutande partens territorium och att detta lufttrafikföretag är konstituerat i och har sitt huvudkontor inom nämnda territorium.

5. När ett lufttrafikföretag har utsetts och bemyndigats, får det börja bedriva lufttrafik på de angivna flyglinjerna, under förutsättning att det uppfyller alla tillämpliga bestämmelser i detta avtal.

Article 4

Revocation, Suspension and Imposition of Conditions

1. Each Contracting Party shall have the right to withhold or revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in Article 2 of this Agreement by an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions, as it may deem necessary, on the exercise of these rights:

(a) in any case where it is not satisfied that effective control of that airline is maintained in the territory of the other Contracting Party, which has designated the airline, and that the airline is incorporated and has its principal place of business in the said territory;

(b) in the case of failure by that airline to comply with the laws and regulations of the Contracting Party granting these rights; or

(c) in the case that the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

2. Unless immediate revocation or suspension of the operative authorization mentioned in paragraph 1 of this Article or imposition of the conditions therein is essential to prevent further infringements of laws and regulations, such right shall be exercised only after consultations with the other Contracting Party.

In this case consultations shall be held within thirty (30) days from the date the other Contracting Party receives such request in writing.

Article 5

Utilization of Airports and Facilities

1. A Contracting Party shall not impose on a designated airline of the other Contracting Party user charges higher than those imposed on its own airlines operating between the territories of the Contracting Parties.

Any air navigation facility charge imposed on international traffic performed by airlines licensed by one of the Contracting Parties, shall be reasonably related to the cost of service rendered to the airline concerned, and levied in accordance with the relevant guidelines issued by

Artikel 4

Återkallande, upphävande och uppställande av villkor

1. Vardera avtalsslutande parten skall ha rätt att vägra att bevilja eller att återkalla ett trafik-tillstånd och att upphäva utövandet av de rättigheter som anges i artikel 2 i detta avtal för ett lufttrafikföretag som utsetts av den andra avtalsslutande parten, eller att uppställa sådana villkor som den anser nödvändiga för utövandet av dessa rättigheter

a) i varje fall då den inte är övertygad om att den faktiska kontrollen av lufttrafikföretaget utövas inom den avtalsslutande parts territorium som har utsett det och att det är konstituerat och har sitt huvudkontor i nämnda territorium,

b) i det fall att lufttrafikföretaget inte följer den avtalsslutande parts lagar och bestämmelser som beviljar dessa rättigheter, eller

c) i det fall att lufttrafikföretaget på annat sätt underlåter att bedriva verksamheten i enlighet med bestämmelserna i detta avtal.

2. Såvida inte omedelbart återkallande eller upphävande av de trafik-tillstånd som nämns i punkt 1 ovan eller uppställande av där nämnda villkor är nödvändigt för att förhindra ytterligare överträdelse av lagar och bestämmelser, skall denna rättighet utövas först sedan samråd skett med den andra avtalsslutande parten.

I sådant fall skall samråd ske inom 30 dagar från den dag då den andra avtalsslutande parten mottar skriftlig framställning därom.

Artikel 5

Användande av flygplatser och anordningar

1. En avtalsslutande part får inte ta ut användaravgifter av ett lufttrafikföretag utsett av den andra avtalsslutande parten som är högre än de avgifter som tas ut av dess egna lufttrafikföretag som bedriver trafik mellan de avtalsslutande parternas territorier.

Varje flygnavigeringsavgift som tas ut för internationell trafik som bedrivs av lufttrafikföretag som har tillståndsbevis av en av de avtalsslutande parterna skall stå i ett rimligt förhållande till kostnaden för de tjänster som lämnats till det berörda lufttrafikföretaget och tas

the International Civil Aviation Organization (ICAO).

2. When operating the agreed services, the same uniform conditions shall apply to the use by the airlines of both Contracting Parties of airports as well as of all other facilities under their control.

3. Each Contracting Party shall encourage consultations on user charges between its competent charging authorities and the airlines using the services and facilities provided by those charging authorities, where practicable through those airlines' representative organizations. Reasonable notice of any proposals for changes in such charges should be given to such users to enable them to express their views before changes are made. Each Contracting Party shall further encourage its competent charging authorities and such users to exchange appropriate information concerning such charges.

Article 6

Customs Duties

1. Aircraft operated on international air services by a designated airline of either Contracting Party, as well as its regular equipment, supplies of fuel and lubricants and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other duties or taxes on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported.

2. With the exception of charges based on the cost of the service provided, the following items shall also be exempt from duties, fees and charges referred to in paragraph 1 of this Article:

(a) aircraft stores, introduced into or supplied in the territory of a Contracting Party, and taken on board, within reasonable limits, for use on outbound aircraft engaged in an international air service of a designated airline of the other Contracting Party;

ut i överensstämmelse med de relevanta riktlinjer som utfärdats av Internationella civila luftfartsorganisationen (ICAO).

2. Vid bedrivande av överenskommen trafik skall samma villkor gälla för båda de avtalsslutande parternas lufttrafikföretag beträffande användningen av flygplatser och alla andra anordningar under deras kontroll.

3. Vardera avtalsslutande parten skall befrämja samråd om användaravgifter mellan sina myndigheter som uppbär avgifterna och de lufttrafikföretag som tar de tjänster och anordningar i anspråk som tillhandahålls av dessa myndigheter, när så är möjligt genom dessa lufttrafikföretags intresseorganisationer. Alla förslag till ändring av sådana avgifter skall meddelas användarna med skälig framförhållning för att tillåta dem att lämna sina synpunkter innan ändringarna vidtas. Vardera avtalsslutande parten skall vidare befrämja utbyte av relevant information om avgifter mellan sina behöriga myndigheter som uppbär avgifterna och användarna.

Artikel 6

Tullavgifter

1. Luftfartyg som används i internationell lufttrafik av något av de avtalsslutande parternas utsedda lufttrafikföretag, liksom deras sedvanliga utrustning, förråd av bränsle och smörjmedel samt luftfartygsförråd (däri inbegripet livsmedel, dryckesvanor och tobak) ombord på luftfartyget skall vara befriade från alla tullavgifter, inspektionsavgifter och andra avgifter eller skatter vid ankomsten till den andra avtalsslutande partens territorium, förutsatt att utrustningen och förråden finns kvar ombord på luftfartyget till dess att de åter utförs.

2. Med undantag för avgifter som motsvarar kostnaden för utförda tjänster, skall befrielse från de pålagor och avgifter som avses i punkt 1 ovan även gälla följande:

a) Luftfartygsförråd som införs i eller tillhandahålls inom en avtalsslutande parts territorium och tas ombord i skälig mängd för användning vid utresan ombord på ett luftfartyg i internationell trafik tillhörande ett av den andra avtalsslutande parten utsett lufttrafikföretag.

(b) spare parts, including engines, introduced into the territory of a Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used in an international air service of a designated airline of the other Contracting Party; and

(c) fuel, lubricants and consumable technical supplies introduced into or supplied in the territory of a Contracting Party for use in an aircraft engaged in an international air service of a designated airline of the other Contracting Party, even when these supplies are to be used on a part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

3. Equipment and supplies referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article may be required to be kept under the supervision or control of the appropriate authorities.

4. The exemptions provided for by this Article shall also apply in situations where a designated airline of one Contracting Party has entered into arrangements with other airlines for the loan or transfer in the territory of the other Contracting Party of the items specified in paragraphs 1 and 2 of this Article, provided such other airlines similarly enjoy such exemptions from the other Contracting Party.

Article 7

Storage of Airborne Equipment and Supplies

The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies retained on board the aircraft of either Contracting Party, may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that territory. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

Article 8

Entry Clearance Regulations

1. Passengers in transit across the territory of either Contracting Party shall be subject to no more than a very simplified customs and immigration control. Baggage and cargo in direct

b) Reservdelar, inbegripet motorer, som införs i en avtalsslutande parts territorium för underhåll eller reparation av ett luftfartyg i internationell trafik tillhörande ett lufttrafikföretag utsett av den andra avtalsslutande parten.

c) Drivmedel, smörjmedel och förbrukningsbara tekniska förråd som införs i eller tillhandahålls inom en avtalsslutande parts territorium för användning ombord på ett luftfartyg som används av ett lufttrafikföretag utsett av den andra avtalsslutande parten, även när dessa förråd avses användas under en del av flygningen som går över den avtalsslutande parts territorium där de tas ombord.

3. Det kan krävas att utrustning och förråd enligt punkterna 1 och 2 ovan skall stå under övervakning och kontroll av vederbörande myndigheter.

4. Den befrielse som avses i denna artikel skall även tillämpas då ett lufttrafikföretag utsett av en avtalsslutande part har kommit överens med annat lufttrafikföretag om lån av eller införsel till den andra avtalsslutande partens territorium av de artiklar som anges i punkterna 1 och 2 ovan, under förutsättning att detta andra lufttrafikföretag åtnjuter motsvarande befrielse från den andra avtalsslutande partens sida.

Artikel 7

Förvaring av luftburen utrustning och förråd

Sedvanlig luftburen utrustning, liksom materiel och förråd, som förvaras ombord på endera avtalsslutande partens luftfartyg, får lossas inom den andra avtalsslutande partens territorium endast efter godkännande av tullmyndigheterna i detta territorium. I sådant fall kan de ställas under övervakning av nämnda myndigheter tills de återutförs eller på annat sätt avyttras i överensstämmelse med tullbestämmelserna.

Artikel 8

Bestämmelser om tullbehandling vid inresa

1. Passagerare i transit genom endera avtalsslutande partens territorium skall endast underkastas en mycket förenklad tullbehandling och inresekontroll. Bagage och gods i direkt transit

SÖ 1996: 59

transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

2. The laws and regulations of a Contracting Party relating to the admission to, stay in, or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of both Contracting Parties without distinction as to nationality, and shall be complied with by such aircraft upon entering or departing from or while within the territory of that Party.

3. The laws and regulations of one Contracting Party regarding entry, clearance, transit, immigration, passports, customs and quarantine shall be complied with by the designated airlines of the other Contracting Party and by or on behalf of passengers, crew, cargo and mail, upon transit of, admission to, departure from and while within the territory of such a Contracting Party.

Article 9

Capacity Provisions

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of each Contracting Party to operate air services on any route specified in the Annex to this Agreement.

2. In the operation of the air services on the routes specified in the Annex to this Agreement the designated airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the air services which the latter airlines operate.

3. The air services provided by a designated airline shall retain as their primary objective the provision of capacity adequate to current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, mail and freight, coming from or destined for the territory of the Contracting Party designating the airline.

Article 10

Exchange of Statistics

The aeronautical authorities of either Contracting Party shall, on request, provide to the

skall vara befriade från tullavgifter och andra liknande skatter.

2. Den ena avtalsslutande partens lagar och bestämmelser avseende inresa i, uppehåll i eller avresa från dess territorium som gäller luftfartyg som används i internationell lufttrafik eller sådana luftfartygs drift och färd inom dess territorium skall tillämpas på båda de avtalsslutande parternas luftfartyg utan åtskillnad med avseende på nationalitet och skall åttlydas av sådana luftfartyg vid inresa i, avresa från och under uppehåll i denna avtalsslutande parts territorium.

3. Den ena avtalsslutande partens lagar och bestämmelser om inresa, tullbehandling, transit, immigration, pass, tull och karantän skall iaktas av den andra avtalsslutande partens utsedda lufttrafikföretag och av passagerare, besättning, gods och post, eller på deras vägnar, vid transit, inresa i, avresa från och under uppehåll inom sådan avtalsslutande parts territorium.

Artikel 9

Kapacitetsbestämmelser

1. Vardera avtalsslutande partens utsedda lufttrafikföretag skall ha rättvisa och lika möjligheter att bedriva lufttrafik på varje flyglinje som anges i bilagan till detta avtal.

2. Vid bedrivande av lufttrafik på de linjer som anges i bilagan till detta avtal, skall vardera avtalsslutande partens utsedda lufttrafikföretag beakta den andra avtalsslutande partens utsedda lufttrafikföretags intressen så att de sistnämndas trafik inte onödigtvis påverkas.

3. Den trafik som tillhandahålls av ett utsett lufttrafikföretag skall ha som främsta mål att tillhandahålla tillräcklig kapacitet för att tillgodose aktuella och rimligen förutsebara krav på befordran av passagerare, post och gods, från eller till den avtalsslutande parts territorium som har utsett lufttrafikföretaget.

Artikel 10

Utbyte av statistik

Den ena avtalsslutande partens luftfartsmyndigheter skall på begäran förse den andra av-

aeronautical authorities of the other Contracting Party such periodic or other statements of statistics, as may be reasonably required for the purpose of reviewing market developments. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by the airlines on the agreed services.

Article 11

Tariffs

Tariffs shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including costs of operation, reasonable return on investment, characteristics of service, the interests of users and the tariffs of other airlines.

2. Neither of the aeronautical authorities will require their designated airlines to consult other airlines before filing tariffs for approval, nor will they prevent such consultations.

3. Any tariff filed in accordance with the provisions of this Article may be approved at any time by the aeronautical authorities of the Contracting Party from whose territory the tariff is to be applied (country of origin principle). Such filing is to be received by the aeronautical authorities at least fourteen (14) days before the tariff's proposed date of effectiveness. This time limit may be reduced, subject to the consent of the said authorities.

4. The designated airlines are required to file a proposed tariff for carriage between the territories of the Contracting Parties with the aeronautical authorities from whose territory the tariff is to be applied in such a form as those aeronautical authorities may require. When a designated airline of one Contracting Party has filed a tariff with the aeronautical authorities of the other Contracting Party, from whose territory the tariff is to be applied, such tariff will be treated as having been approved, unless within fourteen (14) days after the date of receipt of filing the aeronautical authorities of the latter Contracting Party have served a written notice of disapproval to the former Contracting Party.

talsslutande partens luftfartsmyndigheter – periodiskt eller i annan form – med de statistiska uppgifter som rimligen kan krävas för att bedöma marknadsutvecklingen. Dessa uppgifter skall innehålla all information som krävs för att fastställa den trafikmängd som transporteras av lufttrafikföretagen i den överenskomna trafiken.

Artikel 11

Tariffer

1. Tariffer skall fastställas på skäliga nivåer med vederbörlig hänsyn till alla relevanta faktorer, inbegripet driftskostnader, skälig avkastning på investerat kapital, trafikens karaktär, användarnas intressen samt tariffer som tillämpas av andra lufttrafikföretag.

2. Ingentenda av luftfartsmyndigheterna skall begära att deras utsedda lufttrafikföretag skall samråda med andra lufttrafikföretag innan de lämnar in förslag till tariffer; de skall inte heller förhindra sådant samråd.

3. Varje förslag till tariff som lämnas in i enlighet med bestämmelserna i denna artikel kan godkännas när som helst av den avtalsslutande parts luftfartsmyndigheter från vilkens territorium tariffen skall tillämpas (principen om ursprungsland). Sådana förslag till tariffer skall ha mottagits av luftfartsmyndigheterna minst 14 dagar innan de föreslås träda i kraft. Denna tidsfrist kan förkortas med nämnda myndigheters godkännande.

4. De utsedda lufttrafikföretagen är skyldiga att lämna in förslag till tariffer för trafik mellan de avtalsslutande parternas territorier till de luftfartsmyndigheter från vilkas territorium tarifferna skall tillämpas på det sätt som dessa luftfartsmyndigheter kan kräva. När ett utsett lufttrafikföretag från en av de avtalsslutande parterna har lämnat in ett förslag till tariff till luftfartsmyndigheterna i den andra avtalsslutande parten från vilkens territorium tariffen avses tillämpas, skall denna tariff tillämpas som om den hade blivit godkänd, såvida inte, inom 14 dagar efter den dag då förslaget mottogs, den senare avtalsslutande partens luftfartsmyndigheter skriftligen har meddelat den förstnämnda avtalsslutande parten om sitt underkännande.

SÖ 1996: 59

5. In approving, tariffs, the aeronautical authorities of a Contracting Party may attach to their approval such expiry dates as they consider appropriate. Where a tariff has an expiry date, it shall remain in force until the due expiry date, unless withdrawn by the airline or airlines concerned, or unless a replacement tariff is filed and approved prior to the expiry date.

6. The designated airlines have the right to match the approved tariffs of any airline between the same points on routes between the territories of the Parties. A matching tariff in accordance with this paragraph shall be filed for information purposes not later than its date of effectiveness with the aeronautical authorities from whose territory the tariff is to be applied.

7. The aeronautical authorities into whose territory a tariff is to be applied may—for information purposes only—require filing of proposed tariffs in such a way as those aeronautical authorities may require.

8. The aeronautical authorities of either Contracting Party may, at any time, request consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting party on the application of the provisions of this article. Such consultations shall be held within thirty (30) days from receipt of the request.

Article 12

Transfer of Earnings

Each designated airline shall have the right to convert and remit to its country on demand local revenues in excess of sums locally disbursed. Conversion and remittance shall be permitted without restrictions, in accordance with the national laws and foreign exchange regulations applicable, at the rate of exchange applicable to current transactions which is in effect at the time such revenues are presented for conversion and remittance, and shall not be subject to any charges except those normally made by banks for carrying out such conversion and remittance.

5. Vid godkännande av tariffer får en avtalslutande parts luftfartsmyndigheter till sitt godkännande åsätta sådana förfallodagar som de anser skäliga. Då en tariff har en angiven förfallodag, skall den gälla fram till den dagen om den inte har upphävts av det eller de berörda lufttrafikföretagen, eller om inte en annan tariff har föreslagits och godkänts dessförinnan.

6. De utsedda lufttrafikföretagen har rätt att anpassa sina tariffer till ett annat lufttrafikföretags tariffer mellan samma punkter på flyglinjen mellan parternas territorier. En tariff som anpassats i enlighet med denna punkt skall inlämnas som information till luftfartsmyndigheterna i den stat från vilkens territorium den skall tillämpas senast den dag då den skall börja gälla.

7. Luftfartsmyndigheterna i vilkas territorium en tariff skall tillämpas får – endast i informationssyfte – begära att de föreslagna tarifferna inlämnas på sådant sätt som dessa luftfartsmyndigheter kan kräva.

8. Endera avtalslutande partens luftfartsmyndigheter får när som helst begära samråd med den andra avtalslutande partens luftfartsmyndigheter om tillämpningen av bestämmelserna i denna artikel. Samrådet skall äga rum inom 30 dagar från mottagandet av framställningen.

Artikel 12

Överföring av vinstmedel

Varje utsett lufttrafikföretag skall ha rätt att konvertera och efter framställning till sitt land överföra lokala intäkter utöver lokala utgifter. Konvertering och transferering skall tillåtas utan inskränkningar i enlighet med nationella lagar och gällande valutabestämmelser till den växelkurs som gäller för löpande transfereringar vid den tidpunkt då intäkterna presenteras för konvertering och överföring och skall inte belastas med andra avgifter än sådana som normalt tillämpas av bankerna för att verkställa sådan konvertering och transferering.

Article 13

Airline Representation

1. Each Contracting Party grants to a designated airline of the other Contracting Party, on the basis of reciprocity, the right to maintain in its territory representatives including office, administrative, commercial and technical personnel as may be necessary for the requirements of the designated airline concerned.

2. The designated airlines of a Contracting Party shall have the right to engage in the sale of air transportation in the territory of the other Contracting Party, either directly or through agents. A Contracting Party shall not restrict the right of the designated airlines of the other Contracting Party to sell, and of any person to purchase, such transportation in local or in any freely convertible currency. Nor shall the Contracting Parties restrict the right of the designated airlines to pay in local or in any freely convertible currency their locally incurred costs.

Article 14

Approval of Flight Schedules

1. Airlines designated by a Contracting Party shall submit their traffic programmes for approval to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at least fortyfive (45) days prior to the beginning of the operation. The programme shall include in particular the timetables, the frequency of the services and the types of aircraft to be used.

2. Any alteration made in an approved air traffic programme at a later date shall also be submitted for approval.

Article 15

Aviation Security

1. Each Contracting Party reaffirms that its obligation to the other contracting Party to protect the security of civil aviation against unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Each Contracting Party shall in particular act in conformity with the aviation security provisions of the "Convention on Of-

Artikel 13

Lufttrafikföretagens representation

1. Vardera avtalsslutande parten skall på reciprocitetsbasis bevilja ett utsett lufttrafikföretag från den andra avtalsslutande parten rätt att inom sitt territorium upprätthålla representation innefattande kontorslokaler och administrativ, kommersiell och teknisk personal i den omfattning som vederbörande utsedda lufttrafikföretag behöver.

2. Vardera avtalsslutande partens utsedda lufttrafikföretag skall ha rätt att på den andra avtalsslutande partens territorium sälja lufttransporttjänster, antingen direkt eller genom agenter. En avtalsslutande part skall inte inskränka den andra avtalsslutande partens utsedda lufttrafikföretags rätt att sälja, eller någon persons rätt att köpa, sådan transporttjänst i lokal valuta eller i varje fritt konvertibel valuta. De avtalsslutande parterna skall inte heller inskränka rätten för de utsedda lufttrafikföretagen att betala sina lokalt upplupna kostnader i lokal valuta eller i varje fritt konvertibel valuta.

Artikel 14

Godkännande av trafikprogram

1. En avtalsslutande parts utsedda lufttrafikföretag skall underställa den andra avtalsslutande partens luftfartsmyndigheter sina trafikprogram för godkännande minst 45 dagar innan trafiken avses inledas. Programmet skall särskilt omfatta uppgift om tidtabeller, turtäthet och vilka typer av luftfartyg som avses användas.

2. Varje ändring som görs i ett godkänt trafikprogram skall också underställas för godkännande.

Artikel 15

Säkerhet för luftfarten

1. Vardera avtalsslutande parten bekräftar att dess skyldighet gentemot den andra avtalsslutande parten att skydda säkerheten för den civila luftfarten mot rättsstridig inblandning ingår i detta avtal. Vardera avtalsslutande parten skall särskilt handla i enlighet med bestämmelserna om luftfartssäkerhet i Konventionen om brott

fences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft”, signed at Tokyo on 14 September 1963, the “Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft”, signed at the Hague on 16 December 1970, the “Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation”, signed at Montreal on 23 September 1971, and “Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, Supplementary to the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, done at Montreal on 23 September 1971”, signed at Montreal on 24 February 1988.

2. Each Contracting Party shall be provided at its request with all necessary assistance by the other Contracting Party to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

3. The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the applicable aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944. Each Contracting Party shall require that operators of aircraft of its registry or operators of aircraft having their principal place of business or permanent residence in its territory and the operators of airports in its territory act in conformity with such aviation security provisions.

4. Each Contracting Party agrees that operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 3 of this Article required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on

och vissa andra handlingar begångna ombord på luftfartyg, undertecknad i Tokyo den 14 september 1963, Konventionen för bekämpande av olaga besittningstagande av luftfartyg, undertecknad i Haag den 16 december 1970, Konventionen för bekämpande av brott mot den civila luftfartens säkerhet, undertecknad i Montreal den 23 september 1971 och protokollet för bekämpande av brott mot flygplatser som används i internationell civil luftfart, utgörande tillägg till Konventionen för bekämpande av brott mot den civila luftfartens säkerhet, undertecknad i Montreal den 23 september 1971, undertecknat i Montreal den 24 februari 1988.

2. Vardera avtalsslutande parten skall på begäran få allt erforderligt biträde av den andra avtalsslutande parten för att förhindra rättsstridigt besittningstagande av ett civilt luftfartyg och andra rättsstridiga handlingar mot säkerheten för ett sådant luftfartyg, dess passagerare och besättning samt flygplatser och anordningar för flygnavigering och varje annat hot mot den civila luftfartens säkerhet.

3. De avtalsslutande parterna skall i sina inbördes relationer handla i enlighet med de tillämpliga bestämmelserna om luftfartens säkerhet som fastställts av Internationella civila luftfartsorganisationen (ICAO) och som utgör bilagor till Konventionen om internationell civil luftfart, som öppnades för undertecknande i Chicago den 7 december 1944. Vardera avtalsslutande parten skall kräva att de som bedriver lufttrafik med luftfartyg som är upptagna i deras register, de som bedriver lufttrafik och som har sitt huvudkontor eller är stadigvarande bosatta inom deras territorium samt de som driver flygplatser inom deras territorium skall handla i enlighet med dessa bestämmelser för luftfartens säkerhet.

4. Vardera avtalsslutande parten är införstådd med att de företag som bedriver lufttrafik får åläggas att iaktta de bestämmelser för luftfartens säkerhet som avses i punkt 3 ovan och som den andra avtalsslutande parten kräver vid inresa i, utresa från eller uppehåll inom denna andra avtalsslutande parts territorium. Vardera avtalsslutande parten skall säkerställa att tillräckliga åtgärder effektivt tillämpas inom sitt respektive territorium för att skydda luftfartyg

items, baggage, cargo, mail and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

5. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airport or air navigation facilities occurs, each Contracting Party shall assist the other Contracting Party by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

Article 16

Consultations

Either Contracting Party may at any time request consultations on the implementation, interpretation or amendment to this Agreement or compliance with the Agreement. Such consultations, which may be between aeronautical authorities, shall begin within a period of sixty (60) days from the date the other Contracting Party receives a written request, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

Article 17

Amendments

1. Any amendments to this Agreement agreed by the Contracting Parties shall come into force when approved in accordance with the constitutional requirements of both Contracting Parties and as confirmed by an exchange of diplomatic notes.

2. Amendments to the Annex to this Agreement may be made by direct agreement between the competent aeronautical authorities of the Contracting Parties.

3. In the event of the conclusion of any multilateral convention concerning air transport by which both Contracting Parties become bound, the present Agreement shall be deemed to be

och inspektera passagerare, besättning, handbagage, bagage, gods, post och luftfartygsförord före och under ombordgående och lastning. Vardera avtalsslutande parten skall även välviligt behandla varje framställning från den andra avtalsslutande parten om skäligen, speciella säkerhetsåtgärder för att bemöta ett bestämt hot.

5. När en incident eller ett hot om en incident inträffar, som innebär rättsstridigt besittningstagande av ett civilt luftfartyg eller andra rättsstridiga handlingar mot säkerheten för ett sådant luftfartyg, dess passagerare och besättning, en flygplats eller anordningar för flygnavigering, skall de avtalsslutande parterna bistå varandra genom att underlätta kommunikation och vidta andra lämpliga åtgärder för att snabbt och säkert åstadkomma att sådana incidenter eller hot därom upphör.

Artikel 16

Samråd

Vardera avtalsslutande parten får när som helst begära samråd om tillämpning, tolkning eller ändring av detta avtal eller om dess efterlevnad. Samrådet, som kan hållas mellan luftfartsmyndigheterna, skall inledas inom 60 dagar från den dag då den andra avtalsslutande parten har mottagit en skriftlig framställning därom, såvida de avtalsslutande parterna inte avtalar annat.

Artikel 17

Ändringar

1. Ändringar i detta avtal som avtalats mellan de avtalsslutande parterna skall träda i kraft när de har godkänts i enlighet med de konstitutionella kraven i båda de avtalsslutande parterna och bekräftats genom diplomatisk notväxling.

2. Ändringar i bilagan till detta avtal kan göras genom direkt överenskommelse mellan de avtalsslutande parternas behöriga luftfartsmyndigheter.

3. I den händelse en multilateral konvention ingås om lufttrafik av vilken båda de avtalsslutande parterna blir bundna, skall detta avtal anses vara ändrat för att stämma överens med be-

SÖ 1996: 59

modified so as to conform with the provisions of such convention.

Article 18

Settlement of Disputes

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement of the dispute by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to an arbitrator, or the dispute may at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In all cases, the third arbitrator shall be a national of a third State, shall act as president of the tribunal and shall determine the place where the arbitration will be held. If the President considers that he is a national of a State which cannot be regarded as neutral in relation to the dispute, the most Senior Vice-President who is not disqualified on that ground shall make the appointment. The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes.

3. The expenses of the Tribunal shall be shared equally between the Contracting Parties.

4. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph 2 of this Article.

stämmeleserna i en sådan konvention.

Artikel 18

Tvistlösning

1. Om en tvist uppstår mellan de avtalsslutande parterna rörande tolkningen eller tillämpningen av detta avtal, skall de avtalsslutande parterna i första hand söka uppnå en lösning genom förhandlingar.

2. Om de avtalsslutande parterna inte lyckas lösa tvisten genom förhandlingar, kan de komma överens om att hänskjuta tvisten till en skiljeman för avgörande; tvisten kan alternativt på endera avtalsslutande partens begäran hänskjutas för avgörande till en skiljenämnd bestående av tre skiljemän, varav en skiljeman utses av vardera avtalsslutande parten, och den tredje av de båda på så sätt utsedda skiljemännen. Var och en av parterna skall utse en skiljeman inom 60 dagar från den dag då endera avtalsslutande parten från den andra på diplomatisk väg har mottagit en begäran om lösande av tvisten genom skiljeförfarande; den tredje skiljemannen skall utses inom en därpå följande tidsfrist av 60 dagar. Om endera avtalsslutande parten underlåter att utse en skiljeman inom utsatt tid, eller om den tredje skiljemannen inte utses inom utsatt tid, får ordföranden i Internationella civila luftfartsorganisationens (ICAO) råd, på endera partens begäran, uppmanas att utse en eller flera skiljemän, allt efter omständigheterna. Under alla omständigheter skall den tredje skiljemannen vara medborgare i tredje land, fungera som ordförande i skiljenämnden och bestämma var skiljeförfarandet skall äga rum. Om ordföranden anser sig vara medborgare i en stat som inte kan betraktas som neutral i tvisten, skall den äldste vice ordföranden, om han inte är diskvalificerad av detta skäl, göra tillsättningen. Skiljenämnden skall fatta beslut med en majoritet av rösterna.

3. Tribunalens utgifter skall delas lika mellan de avtalsslutande parterna.

4. De avtalsslutande parterna förbinder sig att rätta sig efter varje avgörande enligt punkt 2 ovan.

5. If and as long as either Contracting Party fails to comply with any decision under paragraph 2 of this Article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of this Agreement to the Contracting Party in default or to a designated airline in default.

Article 19

Registration

This Agreement and its Annex and any subsequent amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 20

Termination

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement; such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article 21

Entry into Force

This Agreement will enter into force when the Contracting Parties have notified each other by exchange of notes that the constitutional requirements of the Contracting Parties for the entering into force of this Agreement have been complied with.

The following Agreements between the Kingdom of Sweden and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia are not in force between Sweden and Croatia:

5. Om och så länge endera avtalsslutande parten underlåter att rätta sig efter beslut enligt punkt 2 ovan, får den andra avtalsslutande parten begränsa, vägra att bevilja eller återkalla en rättighet eller ett privilegium som har beviljats med stöd av detta avtal till den avtalsslutande part eller det eller de utsedda lufttrafikföretag som handlat försumligt.

Artikel 19

Registrering

Detta avtal och dess bilaga och alla senare ändringar däri skall registreras hos Internationella civila luftfartsorganisationen (ICAO).

Artikel 20

Uppsägning

Endera avtalsslutande parten får när som helst meddela den andra avtalsslutande parten sitt beslut att säga upp detta avtal; meddelandet skall samtidigt framföras till Internationella civila luftfartsorganisationen (ICAO). I så fall skall avtalet upphöra att gälla tolv månader efter den dag då den andra avtalsslutande parten har mottagit meddelandet, såvida inte uppsägningen återtogs genom överenskommelse före utgången av denna tid. Om den andra avtalsslutande parten inte erkänner mottagandet av meddelandet, skall det anses ha mottagits 14 dagar efter det att det mottagits av Internationella civila luftfartsorganisationen (ICAO).

Artikel 21

Ikraftträdande

Detta avtal träder i kraft när de avtalsslutande parterna har meddelat varandra genom notväxling att deras konstitutionella krav för avtalets ikraftträdande har uppfyllts.

Följande avtal mellan Konungariket Sverige och Socialistiska federativa republiken Jugoslavien gäller inte mellan Sverige och Kroatien:

SÖ 1996: 59

– Air Services Agreement of 18 April 1958.

– Exchange of notes of 23 October 1963 and 26 December 1963 concerning amendments of the Annex to the Air Services Agreement

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Oslo on 6 March 1996 in duplicate in the English language.

For the Government of
the Kingdom of Sweden

Kjell Anneling

For the Government of
the Republic of Croatia

Mate Granic

– Överenskommelsen rörande luftfartsförbindelserna av den 18 april 1958.

– Noteväxlingen den 23 oktober 1963 och den 26 december 1963 angående ändringar i bilagan till överenskommelsen rörande luftfartsförbindelserna.

Till bekräftelse härpå har undertecknade, därtill vederbörligen bemyndigade av sina respektive regeringar, undertecknat detta avtal.

Upprättat i Oslo den 6 mars 1996 i två exemplar på engelska språket.

För Konungariket Sveriges regering

Kjell Anneling

För Republiken Kroatians regering

Mate Granic

Annex A

Bilaga A

1. Routes to be operated by the designated airline or airlines of the Government of the Kingdom of Sweden:

<i>Column 1</i>	<i>Column 2</i>
Points in Sweden	Zagreb and one other point in Croatia

The additional point in Croatia will be selected by the aeronautical authorities of the Kingdom of Sweden.

2. Nothing will prevent a designated airline of either Contracting Party to serve other points than those specified in this Annex provided that no commercial rights are exercised between those points and the territory of the other Contracting Party.

3. The exercise of any 5th freedom rights would have to be agreed upon between the competent aeronautical authorities of the Contracting Parties.

1. Flyglinjer som får trafikeras av det eller de lufttrafikföretag som utsetts av Konungariket Sveriges regering

<i>Kolumn 1</i>	<i>Kolumn 2</i>
Punkter i Sverige	Zagreb och ytterligare en punkt i Kroatien

Den ytterligare punkten i Kroatien skall utväljas av Konungariket Sveriges luftfartsmyndigheter.

2. Ingenting skall hindra ett utsett lufttrafikföretag från endera avtalsslutande parten att betjäna andra punkter än dem som anges i denna bilaga, förutsatt att inga kommersiella rättigheter utövas mellan dessa punkter och den andra avtalsslutande partens territorium.

3. Utövande av varje femte frihetsrättighet skall avtalas mellan de avtalsslutande parternas behöriga luftfartsmyndigheter.

Annex B

1. Routes to be operated by the designated airline or airlines of the Government of the Republic of Croatia:

<i>Column 1</i>	<i>Column 2</i>
Points in Croatia	Stockholm and one other point in Sweden

The additional point in Sweden will be selected by the aeronautical authorities of the Republic of Croatia.

2. Nothing will prevent a designated airline of either Contracting Party to serve other points than those specified in this Annex provided that no commercial rights are exercised between those points and the territory of the other Contracting Party.

3. The exercise of any 5th freedom rights would have to be agreed upon between the competent aeronautical authorities of the Contracting Parties.

Bilaga B

1. Flyglinjer som får trafikeras av det eller de lufttrafikföretag som utsetts av Republiken Kroatiens regering

<i>Kolumn 1</i>	<i>Kolumn 2</i>
Punkter i Kroatien	Stockholm och ytterligare en punkt i Sverige

Den ytterligare punkten i Sverige skall utväljas av Republiken Kroatiens luftfartsmyndigheter.

2. Ingenting skall hindra ett utsett lufttrafikföretag från endera avtalsslutande parten att betjäna andra punkter än dem som anges i denna bilaga, förutsatt att inga kommersiella rättigheter utövas mellan dessa punkter och den andra avtalsslutande partens territorium.

3. Utövande av varje femte frihetsrättighet skall avtalas mellan de avtalsslutande parternas behöriga luftfartsmyndigheter.